

**«Борьба тюркская, арабская и персидская»
в системе военной подготовки мамлюков
по данным рукописи С 686 из коллекции ИВР РАН**

Д.В. ЗАЙЦЕВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO688487

Статья поступила в редакцию 25.04.2025.

Аннотация: В статье впервые публикуются оригинальный текст и перевод «Главы о борьбе тюркской, арабской и персидской» из рукописи по военному искусству мамлюков (1474), хранящейся в собрании Института восточных рукописей РАН под шифром С 686. Исследование посвящено рассмотрению исторического контекста и традиций борьбы, пришедшей в мамлюкский Египет из Центральной Азии и Монголии, а также специальным терминам из персидского и тюркских языков, использованных в рукописи С 686, и их интерпретации. Также дается краткий анализ миниатюры, изображающей борцов, ее стиля и художественной традиции.

Ключевые слова: военное искусство мамлюков, позднесредневековый Ближний Восток, арабские сочинения по военному делу, мамлюкские рукописи, тюркская борьба, мамлюкская борьба, мамлюкская миниатюра.

Благодарности: Выражаю благодарность за рекомендации, существенные замечания, помощь в работе с арабским текстом, его переводом и интерпретацию специальных терминов: д.и.н. С.А. Французову, д.и.н. М.Ю. Илюшиной, д.ф.н. И.В. Кульганек, к.и.н. М.А. Козинцеву; коллегам-иранистам ИВР РАН; к.и.н. Е.И. Малозёмовой, к.ф.н. Н.Н. Телицину; тренеру высшей квалификационной категории, к.м.с. по дзюдо И.А. Зайцевой — за экспертные замечания по технике и приемам борьбы.

Для цитирования: *Зайцева Д.В.* «Борьба тюркская, арабская и персидская» в системе военной подготовки мамлюков по данным рукописи С 686 из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 00–00. DOI: 10.55512/WMO688487.

Об авторе: ЗАЙЦЕВА Дина Валерьевна, младший научный сотрудник, Отдел Ближнего и Среднего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (d.v.zaitseva@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-9798-2340.

© Зайцева Д.В., 2025

Средневековые рукописные трактаты по военному искусству — важнейший источник по истории Султаната мамлюков. Их иллюстрированные образцы — настоящие произведения художественного искусства, созданные в жанре литературы по *фурӯ-*

сий¹. В этих рукописях многогранная, полиэтническая военная культура мамлюков предстает во всем своем многообразии.

В коллекции Института восточных рукописей РАН под шифром С 686 хранится чрезвычайно редкая книга по военному искусству *Kitāb al-maḥzūn dajāmī‘ al-funūn* («Книга-сборник, заключающая в себе искусства [военные]»), написанная на арабском языке. По своему типу это руководство, а по составу — компиляция, в которую входят отрывки, отдельные главы, разделы и выдержки из книг, посвященные выезде лошадей, описанию и порядку выполнения упражнений и боевых перестроений, применению различных видов оружия, конным состязаниям, навыкам ветеринарии и оказания самопомощи, военным хитростям и уловкам. Книга переписана в 878/1474 г. предположительно в Египте по заказу высокопоставленного мамлюкского офицера *ас-силāḥdār*² Джарбāша. Объем рукописи — 109 л. Размер 20,3×30,5 см. 15 стк. на странице. Основной текст написан черными чернилами, заголовки — красными. Почерк: каллиграфический *насх*. Книга богато иллюминирована, текст сопровождают 83 цветные миниатюры. Имена переписчика и художника не известны³.

Особый исследовательский интерес представляет раздел рукописи С 686 — *Bāb ṣirā‘ at-turkiyya wa-l-‘arabiyya wa-l-‘adjamiyya* («Глава о борьбе тюркской, арабской и персидской»; л. 105r.11–106v.3), прежде не издававшийся и являющийся редчайшим источником по такой дисциплине военной подготовки мамлюков, как борьба (al-Ṣarrāf 2004: 144). В статье впервые публикуются оригинальный текст главы, перевод и иллюстрирующая ее миниатюра, даны обзор специальных терминов, их интерпретация и исторический контекст, а также краткий анализ миниатюры борцов.

Анализ текста и отдельных специальных терминов проводится в сопоставлении с другим списком идентичного содержания⁴ — *Kitāb madjmū‘ fī-r-ruḥ wa-ḡay-rihi wa-fīhi kitāb al-wāḍiḥ fī-r-ramī li-t-Ṭabari*⁵ *raḥimaḥu-llāh* («Книга-сборник о копье и другом оружии, и в ней книга ясная о метании атò-Ṭабарй, да смилуется над ним Аллах») из коллекции рукописей Дворца Топкапы (Стамбул) под шифром R.1933⁷. Дата переписки — 871/1466–67 г. Объем рукописи — 97 л. Размер 18,5×28 см. 15 стк. на странице. Основной текст также написан черными чернилами, заголовки — красными. Почерк — *насх*. Текст сопровождается 62 цветными миниатюрами.

Чтение текста С 686 затруднено утратами некоторых фрагментов: на л. 105v не читается окончание стк. 12, осыпались чернила в начале стк. 15, на л. 106r текст в нача-

¹ *Фурӯсийа* объединяет в себе всю область знаний по верховой езде, теоретических и практических, включая основы иппологии, ухода за лошадьми и их лечения, искусство выездки и правильного использования верховых лошадей (Douillet 1986: 952).

² *Силāḥdār* — лицо, ответственное за ношение личного оружия (чаще всего меча) султана.

³ Также см. описание в «Кратком каталоге» арабских рукописей ИВР РАН (Халидов 1986: 493). Подробный кодицистический анализ и провенанс рукописи представлены в статьях автора (Зайцева 2018: 301–324; 2023: 775–794).

⁴ Далее в тексте для краткости будут использованы следующие сокращения: С 686, R.1933; рукопись С 686, рукопись R.1933.

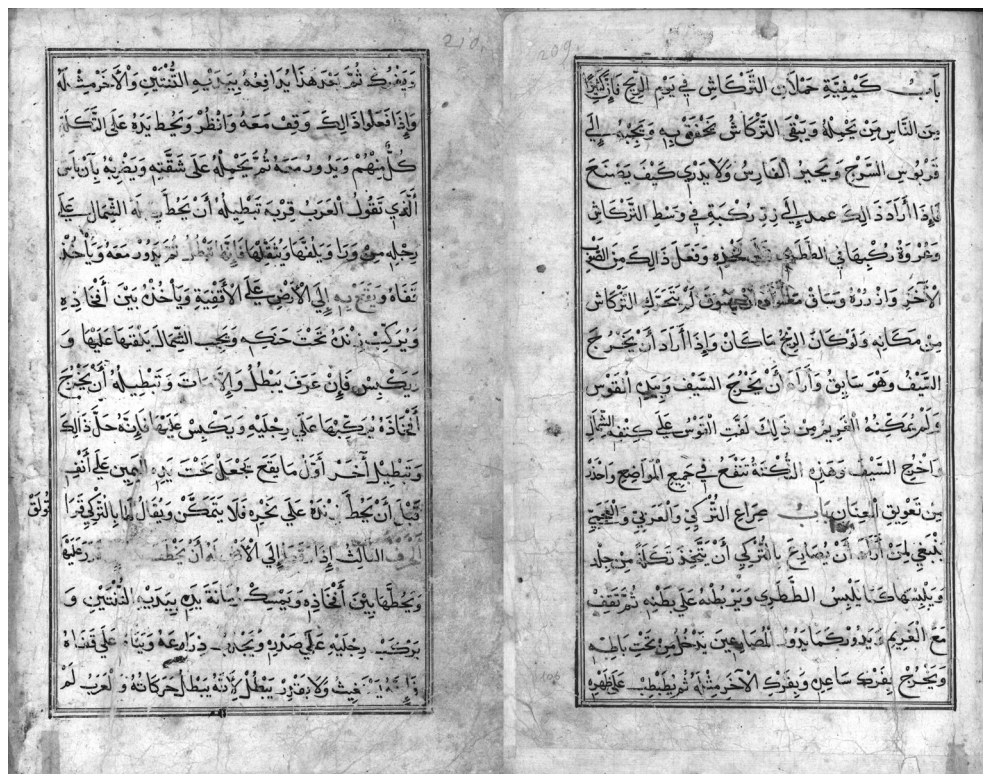
⁵ Абд ар-Рахман ат-Ṭабари (al-Ṣarrāf 2004: 199–200).

⁶ Такое заглавие написано на титуле, в официальной библиографической ссылке так: R.1933 (Kitābū'l-Vazīh fi'r-Remy ve'n-Nussab, Abdurrahman b. Ahmed et-Taberi), the Directorate of National Palaces, Topkapı Palace Manuscripts Collection. III. ас-Сарраф в качестве оригинального приводит заголовки — «ал-‘Адīm ал-мисл ар-рафй’ ал-кдāдр» (al-Ṣarrāf 2004: 199).

⁷ Kitābū'l-Vazīh fi'r-Remy ve'n-Nussab, Abdurrahman b. Ahmed et-Taberi, the Directorate of National Palaces, Topkapı Palace Manuscripts Collection, R.1933.

лах строк заклеен реставрационной бумагой, нижняя строка частично не читается из-за оторванной кромки листа. Реконструкция текста возможна при сопоставлении рукописи С 686 с R.1933 — содержание и структура текста глав в них практически полностью идентичны.

Структура главы: за заголовком следует вступительная часть, предвещающая начало схватки, далее — пять подразделов (*харфов*). Первый и второй разделы не выделены заголовками. Замыкают текст стандартная для книг по *фурӯсийи* отсылка к иллюстрирующей его миниатюре и наставление.



Ил. 1. Первые два листа с текстом «Главы о борьбе тюркской, арабской и персидской» [ИВР РАН, С 686, л. 105r–105v]

Текст главы на арабском языке

بَابُ صِرَاعِ التُّرْكِيِّ وَالْعَرَبِيِّ وَالْعَجَمِيِّ / يَنْبَغِي لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُصَارِعَ بِاللُّرْكِيِّ أَنْ يَتَّخِذَ تَكْلَةً مِنْ جُلْدٍ
وَيَلْبِسَهَا كَمَا يَلْبِسُ الطَّطْرِي وَيَرْبُطْنَهَا عَلَى بَطْنِهِ ثُمَّ يَقِفُ / مَعَ الْعَرِيمِ وَيَدُورُ كَمَا يَدُورُ الْمُصَارِعِينَ يَدْخُلُ مِنْ
تَحْتِ بَاطِلِهِ⁸ / وَيَخْرُجُ بِفَرْكٍ سَاعِدِهِ وَيَفْرَكُ الْآخَرَ مِثْلَهُ ثُمَّ يُطْبِطِبُ عَلَى ظَهْرِهِ // وَيَفْرَكُ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا يُدَافِعُهُ بِيَدَيْهِ
التُّنْتَيْنِ وَالْآخَرَ مِثْلَهُ / وَإِذَا فَعَلُوا ذَلِكَ وَقَفَ مَعَهُ وَانْظُرْ وَحِطْ يَدَهُ عَلَى التَّكْلَةِ / كُلُّ مِنْهُمْ وَيَدُورُ مَعَهُ ثُمَّ يَحْمِلُهُ

⁸ Употребляется вместо *إِنْ* в сирийском диалекте (Эль-Массарани, Сегаль 1978: 66) и египетском диалекте (Barthélemy 1935: 26; Hinds, Badawi 1986: 49) арабского языка.

على شفتيه ويضربه بأن بآش / الَّذِي تَقُولُ الْعَرَبُ قَرْبَهُ تَبْطِئُهُ⁹ أَنْ يَحْطَ رَجُلُهُ الشِّمَالِ عَلَى / رَجُلِهِ مِنْ وَرَا
وَيَلْفُهَا وَيَنْقُلُهَا فَإِنَّهَا تَبْطُلُ ثُمَّ يَدُورُ مَعَهُ وَيَأْخُذُ / قَفَاهُ وَيَقَعُ بِهِ إِلَى الْأَرْضِ عَلَى الْأَقْفِيَةِ وَيَأْخُذُهُ بَيْنَ أَفْخَاذِهِ /
وَيَرْكَبُ زَنْدَهُ تَحْتَ حَنْكِهِ وَيَجِبُ الشِّمَالُ يَلْفُهَا¹⁰ عَلَيْهَا وَ / وَيَكْبَسُ فَإِنْ عَرَفَ يَبْطُلُ وَإِلَّا مَاتَ وَتَبْطِئُهُ أَنْ يَخْرُجَ /
أَفْخَاذَهُ يَرْكَبُهَا عَلَى رَجُلَيْهِ وَيَكْبَسُ عَلَيْهَا فَإِنَّهُ حَلَّ ذَلِكَ / وَتَبْطِئُ¹¹ أَخْرَ أَوَّلُ مَا يَقَعُ يَجْعَلُ تَحْتَ يَدِهِ الْيَمِينِ عَلَى
أَنْفِهِ / قَبْلَ أَنْ يَحْطَ زَنْدَهُ عَلَى نَحْرِهِ فَلَا يَتَمَكَّنُ وَيُقَالُ لَهَا بِالتُّرْكِيِّ قَرَا فُولُقُ / الْحَرْفُ الثَّالِثُ إِذَا وَقَعَا إِلَى الْأَرْضِ
لَهُ أَنْ يَخْطِفَ يَدَهُ فَإِنَّهُ قَدَرَ عَلَيْهَا / وَيَخْطُهَا بَيْنَ أَفْخَاذِهِ وَيَمْسِكُ رُمَانَةَ يَدِهِ بِيَدَيْهِ التَّنْتَيْنِ وَ / يَرْكَبُ رَجُلَيْهِ عَلَى
صَنْدَرِهِ وَيَجْدُبُ ذِرَاعَهُ وَيَنَامُ عَلَى قَفَاهُ / فَإِنَّهُ يَسْتَعْيِثُ وَلَا يَقْدِرُ يَبْطُلُ لِأَنَّهُ يَبْطُلُ حَرَكَاتُهُ وَالْعَرَبُ لَمْ // لَمْ يَفْعَلُوا
ذَلِكَ لِأَنَّ النُّومَ عِنْدَهُمْ عَلَى الْقَفَاءِ وَفُورُغُ الْحَرْفِ / الرَّابِعُ إِذَا تَمَاسَكْتُمْ فَاخْطُفَ يَدَهُ وَدَوَّرَ عَلَى وَرَاءِهِ وَخَذَ رَجُلَهُ /
يَخْطُهَا عَلَى كَيْتَفِكَ وَاعْصُرْ مُشْطَ رَجُلِهِ عَلَى كَيْتَفِكَ فَإِنَّهُ يَسْتَعْيِثُ / وَهَذَا حَرْفٌ عَجَمِيٌّ (الْحَرْفُ)¹² الْخَامِسُ¹³ إِذَا
أَغْطَسَ وَعَبَّرَ بَيْنَ رَجُلَيْكَ // وَأَرَادَ أَنْ يَقْبُذَكَ فَطُفْ مِنْ عَلَى ظَهْرِهِ وَارْمِيهِ بِمُشْطِ رَجُلَيْكَ / وَهَذِهِ الْجِيلَةُ لِلْعَرَبِ
/ وَكَيْفَ مَاقَدَرْتَ كَوْنُ فَوْقَانِي وَهَذِهِ / صِفَتُهُمْ كَمَا تَقَدَّمَ فَافْهَمْ ذَلِكَ وَكُنْ حَذُورًا

Перевод главы¹⁴

Глава о борьбе тюркской, арабской и персидской. / Надлежит тому, кто хочет бороться по-тюркски, взять *тэкэле* из кожи¹⁵ / и надеть, подобно тому как надевает татарин¹⁶. И пусть он закрепит это на своем животе. Затем встаешь [*sic!*] / вместе с противником, и вращаются¹⁷, подобно тому как вращаются борцы. И он входит (приближается к противнику) из-под подмышки его / и выходит (делает захват), сжимая [одно] его предплечье и сжимая другое [его предплечье] таким же образом. Затем он хлопает¹⁸ по его спине // и сжимает [ее] (захватывает куртку). Затем после этого защищается от него обеими свои-

⁹ Перевод слова *tabtıl* меняется в зависимости от контекста, но чаще всего оно обозначает «прекращение» приема. В R.1933 надчеркнуто красным, что может обозначать начало следующего подраздела.

¹⁰ Слово *يَلْفُهَا*, вероятно, следует читать как *يَلْفُهَا* («скручивает»), исходя из контекста этого фрагмента. В тексте R.1933 — *يلفها عليها*

¹¹ В R.1933 также надчеркнуто красным. Это выделение может служить маркером завершения раздела (предположительно второго), его сделал переписчик или читатель, которому принадлежат приписки (эквиваленты отдельных слов и выражений) в тексте красными чернилами на османском языке.

¹² В тексте нет слова *الحرف*, вероятно, пропущено. В R.1933 есть (f. 97r.3), написано красными чернилами.

¹³ Название раздела в отличие от предыдущих написано черными чернилами, слово «пятый» выделено надчеркиванием красными чернилами.

¹⁴ Здесь и далее — перевод автора.

¹⁵ В тексте рукописи R.1933: *тэкэле* — из кожи «крепкой» (*جلد قوی*).

¹⁶ При использовании буквального перевода *الططرى* как «татарин», безусловно, подразумевается собирательное «монгол». Монголы в XIII в. были известны как татары и сами себя так называли (Бартольд 1897: 107). Обращает на себя внимание написание через *ط* вместо *ت*. В рукописи C 686 встречается также форма *التتري*.

¹⁷ В тексте: «вращается».

¹⁸ См. (Barthélemy 1935: 469; Dozy 1881, II: 21).

ми руками или другим подобным образом. / И когда они сделали это, то остановись с ним и смотри. И положит руку свою на *тэкэле* (возьмется рукой за *тэкэле*) / каждый из них, и вращается с ним. Затем поднимает его на своем боку¹⁹ и ударяет его бедром, / [это прием], который называют арабы «бурдюк». Окончание этого [приема в том], чтобы он поставил свою левую ногу / позади его ноги и скрутил их (обе ноги, свою и противника), и замедлил²⁰ их, и подлинно они остановятся. Затем вращается с ним и берет [*sic!*] / его затылок, и падает с ним на землю на затылки²¹ (на спину). И захватывает его между его бедер, / и устанавливает предплечье его подо ртом его, и обрушивается на левую сторону, и скручивает их при помощи их, и / и [*sic!*] сдавливает²². И если знает [это], остановится, а иначе он умрет. И прекращение этого в освобождении его бедер²³. Пусть он поместит их на ноги его и давит на них²⁴. И подлинно он закончил это (этот прием), / то прекращение другого²⁵. Первое, что происходит. Помещает под его правой рукой на нос / прежде, чем он положит предплечье его на шею его, и не укрепит он (его положение). И называется это на тюркском «*кара кулак*»²⁶. / Раздел третий. Если падаете на землю, ему [нужно] выхватить свою руку. И подлинно он овладевает [его руками], / и кладет их (руки) между бедер его, и держит сустав его руки своими обеими руками. / И сидит ногами своими на груди его, и тянет предплечье его, и лежит она на затылке его²⁷. / И воистину он будет взывать о помощи, пока он не прекратит, потому что он прекратит его движение. И арабы не // не [*sic!*] делают так, потому что покой (поражение) у них — это падение на затылок²⁸. Раздел четвертый. Если вы оба захватываете друг друга, то вырывай его руку и выворачивай ему за спину. [Далее] бери его ногу и клади ему на лопатку (прижимай к лопатке), и сдавливай плюсну на его лопатке. И поистине он будет взывать о помощи. / И это раздел персидский. [Раздел] пятый. Если он поднырнул, проходит между твоих ног // и хочет «взвесить» (взять на «мельницу»)²⁹, перескочи за его спину (сделай кувырок через спину соперника) и ударь его тыльными сторонами твоих обеих ступней³⁰. / И эта уловка — у арабов. И насколько ты можешь, занимай превосходящее положение. / И это их (приемов) описание, подобное тому как это представлено выше. И понимай это, и будь осторожным.

¹⁹ Вероятно, *شقة* — то же, что *ساقة* в значении «тыл, задняя сторона», в широком смысле «спина» или «бок», см. (Баранов 1977: 383; Dozy 1881, I: 773).

²⁰ Действие, которое, вероятно, могло быть чем-то вроде подсечки.

²¹ На этом завершается описываемый «бросок через бедро» и начинается выполнение удушающего приема.

²² Фрагмент «...устанавливает предплечье... и сдавливает», скорее всего, является описанием удушающего приема, при этом один борец лежит на земле на спине, а второй кладет руку соперника на шею и тянет ее вбок (скручивает) таким образом, что выполняется удушение.

²³ То есть борец, который выполняет удушающий прием и находится при этом между его бедер, отпускает соперника и встает.

²⁴ Это окончание удушающего и переход к болевому приему.

²⁵ Под словом «другого», вероятно, имеется в виду другой вариант выполнения того же приема.

²⁶ Удушающий прием, при выполнении которого сопернику может быть нанесена травма уха, сопровождающаяся появлением гематомы — «черным ухом».

²⁷ Рука того, кому делают болевой прием, согнута в локте, и ладонь находится под головой.

²⁸ Вероятно, у арабов борьба прекращается не после проведения болевого приема, когда соперник признает поражение, «воззав о помощи», а при падении «на затылок» — на спину.

²⁹ См. (Kazimirski 1860, II: 670).

³⁰ Вероятно, удар должен прийти по голове или шее соперника.

На основе перевода реконструируем ход тренировочной схватки:

- подготовка — надевание *тэкэле*;
- первичный захват, вращение с соперником в стойке;
- захват за *тэкэле*, продолжение вращения;
- прием «бурдюк» и бросок через бедро;
- проведение удушающего приема;
- проведение болевых приемов на ноги и руку;
- удушающий прием «кара кулак»;
- проведение болевого приема на локтевой сустав;
- пояснение, что считать прекращением схватки;
- проведение «персидского (болевого) приема» на ногу соперника, прижимаемую к его лопатке;
- «уловка арабов» — уход от броска «мельница».

Поединок завершается, когда один из борцов бросает второго на землю либо делает болевой или удушающий прием, вынуждающий соперника сдаться.

Термины

В ходе анализа текста были выявлены следующие специальные термины и названия приемов неарабского происхождения³¹.

تَكَلَّة (такала) — это слово появляется в начале главы и является ключевым для установления стиля борьбы и ее специфики. Значения термина обнаруживаются в тюркских языках (наиболее многочисленные), в персидском, но меньше всего сведений о нем дают арабские источники.

В словаре Л.З. Будагова встречается несколько вариантов написания данного слова: **تکله, تکلا (тэкэле), دگله, دگلا (дэ́йле)** — в переводе с чагатайского языка «род верхнего короткого платья, которое бывает также шито золотом» (Будагов 1869–1871, I: 562). Для перевода было использовано чтение, наиболее близкое к арабской огласовке слова, — *тэкэле*.

Другие формы *тэкэле* в тюркском и персидском языках:

— в сравнительном словаре турецко-татарских наречий Л.З. Будагова: **تگن (тегель)** — «шов или шитье шелком в платьях со складками, ваточных и пр.», **تگلتی تگلتور** — подушка подседельная, набитая шерстью или ворсом (Будагов 1869–1871, I: 368);

— в чагатайско-персидском словаре: **تکلی (тэклі)** означает «седельная принадлежность» (al-Bukhārī 1392: 108);

— в словаре османского языка ал-Анси: **تکل** — «грубое (плотное) шитье», **تکلتی** — «вьючное седло» (ал-Анси 1900: 174);

— в словаре турецкого языка Дж.У. Рэдхауса: **تکلتی (tèghelti, tèlti)** — «ремни позади седла, которыми может быть привязан плащ» (Redhouse 1880: 502);

— в словарях персидского языка: **تکل (такал)** — «рогатая овца, баран» (Moin 1381: 478); «рогатый баран» (Рубинчик 1983: 391); **تکالتی (такалти)** — «войлок, который кладут под седло на спину лошади; подседельный войлок» (Moin 1381: 478–479);

³¹ Ввиду того, что точную транскрипцию слов в постклассическом арабском языке установить сложно, в статье приводятся транскрипции слов из текста рукописи С 686 согласно их огласовкам. Транскрипция приводится также в тех случаях, когда ее дает автор соответствующей словарной статьи и других источников.

дут под седло на спину лошади; подседельный войлок» (Moin 1381: 478–479); «потник» (Миллер 1953: 129).

Тэкэле может быть соотнесено со словом تكلوات (*теклават*), которое Э.М. Кватремер со ссылкой на ал-Макризи определял как вид одежды египетских эмиров, надеваемый поверх ал-‘акбиййа ат-татариййа³² (татарского халата). Также эмиры носили верхнее платье ал-‘акбиййа ал-исламиййа. Верхняя одежда плотно прилегала к телу посередине (была приталенной), как у хорезмийцев³³ (Quatremère 1838: 213), что косвенно подтверждает происхождение слова *тэкэле* из чагатайского языка³⁴. Кватремер также счел ошибкой написанную в тексте ал-Макризи форму تكلوات, где над ت не стоят точки. Но если предположить, что в основе этой формы слова лежит تكل (дэ’элэ), то в начале стоит не ت, а تكلوات: د. Тогда это не ошибка, а небрежное написание первых двух букв, слившихся по невнимательности переписчика или по незнанию этого слова. Несколько значений термина تكلوات находим в арабском толковом словаре ал-Мақтаба аш-Шамила, где он определяется как арабизированная форма персидского слова и имеет значения: *кдалансува* («вид головного убора», «тюрбан») (см.: Dozy 1845: 365), «чехол», «защита»³⁵.

Термин *тэкэле*, вероятнее всего, тюркского происхождения³⁶, испытавший на себе влияние персидского языка, вариант фонетической записи неносителями языка лексемы, состоявшей из основы تكل (*такал*) и аффикса принадлежности لوغ (*луг*), в котором غ мог быть утрачен как плохо воспринимающийся на слух, а отсутствие удвоенного ل — возможная флуктуация. При этом аффикс, согласно «гармонии гласных» тюркских языков (см.: Тенишев 1984: 435–436), применительно к словам с широкими негубными гласными (i, e, a) мог читаться как لی (*ли*). В персидском языке такая форма аффикса в период фиксации текста (до середины XV в.) могла быть более употребительной и произносилась как «е», перейдя в письменный арабский язык как «а» — تكله.

Рассмотренные значения слова *тэкэле* и его форм можно разделить на две группы: верхняя одежда (куртка) и снаряжение лошади (потник, войлочная подкладка, торока³⁷), которые объединяет защитная функция и качество изготовления (грубое, плотное шитье). Сходна с *тэкэле* по своему назначению куртка для турецкой борьбы *аба гюреш* из овечьей (верблюжьей) шерсти или овчины³⁸, для монгольской борьбы *бөх* — из кожи. В монгольской культуре сложились два стиля и два вида костюмов для борьбы — западный и восточный. Согласно восточному эпосу, для борьбы надевали «куртку из шкуры верблюда и штаны из шкуры изюбря» (Викторова 1980: 44–

³² Ал-Макризи, по мнению Кватремера, под ал-акбиййа ат-татариййа подразумевал иностранную одежду, привезенную курдами, монголами, черкесами и др., отличая ее тем самым от одежды, которую носили арабы (ал-‘акбиййа ал-исламиййа) (Quatremère 1838: 213). Майер отрицает выдвинутое Дози и Рейске предположение о том, что этот предмет одежды персидский (Mayer 1952: 21).

³³ Отметим также, что хорезмийцы имели влияние на мамлюков не только в одежде и военном искусстве, но и в языке. Чагатайский язык, из которого, вероятно, происходит *тэкэле*, в XIII–XIV вв., на раннем этапе своего развития, называют также хорезмийским тюркским, см. (Doerfer).

³⁴ Согласно устоявшейся периодизации восточных тюркских литературных языков, предложенной А.Н. Самойловичем, огузо-кипчакский тюркский (хорезмийский) относится к XIII–XIV вв., а чагатайский — к XV–XX вв. (Györfi 2014: 384).

³⁵ См. (al-Maktaba al-Shamila).

³⁶ Данное предположение относительно интерпретации термина *тэкэле* сделано на основе устной консультации с Н.Н. Телициным и Е.И. Малозёмовой.

³⁷ Торока — седельные ремни.

³⁸ См. (Бахревский 2019: 21). Об одежде борцов *аба гюреш* см. (Мандзяк, Артеменко 2010: 10).

45). Если в XV в. сохранялась практика изготовления курток из разных материалов, то автору «Главы о борьбе...» действительно было важно уточнить: «*тэкэле из кожи*»³⁹. Однако стоит учесть замечание Л.Л. Викторовой о том, что в традиции многих тюркских народов и некоторых монголов КНР была борьба без курток, в штанах (Викторова 1980: 45). Их прототипом могут послужить *кыспет*⁴⁰ — штаны для турецкой борьбы. Их сшивали из 40–45 кусков кожи буйвола, общая длина шва составляла около 55 м. Существует мнение, что *кыспет* был заимствован османами у персидских борцов около 1591 г. (Бахревский 2019: 18). По другой версии, и слово *кыспет*, и правила борьбы были заимствованы у персов турками-сельджуками (Özcan 1996: 318).

بان بَاش (*би-ānbāsh*) — «боком, бедром». Несмотря на то что «нун» имеет конечное начертание, слово следует читать без пробела: *يانباش* (тур. «бедро, крестец») (Будагов 1869–1871, II: 342). В R.1933 написано слитно *يَنْبَاش*, но без предлога *би* и без первого алифа, в C 686 после предлога *би* недостает *ي*. В качестве примера вариативного употребления «алифа» можно привести устаревший персидский военный термин, вероятно, производный от *يان* (тур. «бок»): *يانداول* (*йандаул*) — «боковое охранение» (Миллер 1953: 602), а также из языка пушту: *چنداوَل* (*чанда́вл*) — «арьергард» (Асланов 1985: 322); *چنداوَل* — «отряд, который следует за войском» (Afghani 1957: 512). Эвлия Челеби (1611–1682) оставил ценные заметки о борьбе османских пехливанов, указав в них приемы борьбы, в частности *янбаши* (см.: Бахревский 2019: 33). По мнению А.В. Мутьева, *بان بَاش* — то же, что тат. *анбаиш* («таз, бедро, бок») — название приема в татарской борьбе на поясах⁴¹, выполняя который один борец, оторвав другого от земли, берет его на бедро и бросает на землю.

قُرَا قُولُق (*карā кӯлак*) — букв. «черное ухо» (тур.). *قولق* — вероятно, вариант написания слова *قولاق*, *قولاق* — «ухо» (тур., тат.). Термин обозначает удушающий прием, при выполнении которого ухо могло быть травмировано («черный» по цвету гематомы) при чрезмерном сжатии шеи предплечьем.

В тексте также встречаются специфические выражения, обозначающие части тела и описывающие захваты:

رُمَانَة يَد (*румāнат йад*) — букв. «головка или шишка руки», возможно локтевой сустав или головка локтевой либо лучевой кости;

مُشَط رَجَل (*мушт риджл*) — перс. «плюсна» (Миллер 1953: 498), в сирийском диалекте — «тыльная сторона ступни» (Эль-Массарани, Сегаль 1978: 469).

Миниатюра к «Главе о борьбе...»

Миниатюра к «Главе о борьбе...» располагается на л. 106r, fig. 81. Это одна из самых больших по размеру иллюстраций в рукописи. Единственную заметку о ней написал в 1835 г. А.Н. Оленин (1763–1843)⁴², представив обзор 20 миниатюр, среди

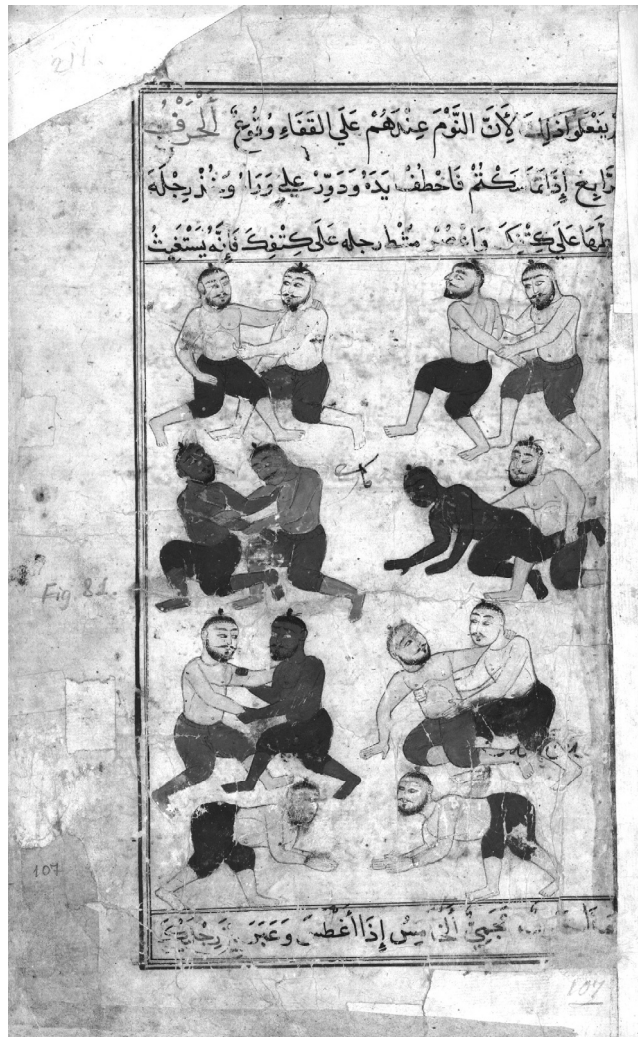
³⁹ В R.1933 — *تَكْلَة من جلد قوی*, «*тэкэле из кожи крепкой*» (*тэкэле*, согласно огласовкам, следует читать как *такла*).

⁴⁰ *Кыспет* (от араб. *كسوة*, *кисва*) — «платье, одежда, одеяние».

⁴¹ См. (Крупко 1940: 3). Термины для обозначения приемов борьбы были разработаны на основе собранных устных данных от мастеров борьбы из различных регионов Крыма. Комитет по делам физкультуры и спорта при Совнаркоме Крымской АССР указывал, что никаких письменных данных о правилах татарской борьбы им найти не удалось.

⁴² Алексей Николаевич Оленин — директор Императорской Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге с 1811 по 1843 г.

них — изображение семи «борцовских пар, три из которых сражаются с неграми» (Olénine 1846: 459). Действительно, кожа борцов четырех оттенков: от бледного, выделенного белилами, до почти черного. Цвет мог указывать на принадлежность к тому или иному этносу. Борцы обнажены по пояс и одеты в коричневые бриджи. На них нет головных уборов, так что видна прическа: длинные темные волосы, туго стянутые в пучок на затылке. Ощущение незавершенности миниатюре придают, возможно, намеренно не дорисованные бороды некоторых борцов.



Ил. 2. Миниатюра к «Главе о борьбе тюркской, арабской и персидской»
[ИВР РАН, С 686, л. 106r, fig. 81]

Стилистически миниатюра из рукописи С 686 близка иллюстрациям к газели «Старый борец побеждает молодого» из поэмы «Гулистан» Саади (ум. 1292). Наибольшее сходство прослеживается с иллюстрацией художника Шахма Музаххиба

(Бухара, 1567 г.)⁴³. Изображения борьбы чаще всего можно встретить именно на персидских миниатюрах, в первую очередь в «Шахнаме»: это поединки главных героев (Рустама с Пуладваном и Дивом, Кей-Хосрова с Шидой, и др.), а также придворных, изображенных на втором плане⁴⁴. Они имеют общие черты с османскими миниатюрами: контрастный тон кожи борцов, выбритые головы с оселедцем, коричневые бриджи. Влияние персидских художественных школ кажется неоспоримым, что подтверждает появление к 1466 г. в Каире придворных художников династии Кара-Коюнлу, по-видимому, определивших своим творчеством краткий расцвет книжной мамлюкской миниатюры во второй половине XV в. (Atil 1984: 159).

Если в Иране изображения борьбы были широко распространены, то в Египте их сохранилось всего два: на люстрованной керамической чаше из Музея исламского искусства в Каире и обрывке рисунка из числа так называемых «Фустатских фрагментов» (Grube 1985: 90). Э.Дж. Грубе датирует их VIII в., подчеркивая, что эти изображения отражают сложившуюся при Аббасидах «царскую иконографическую традицию» сюжетов придворной жизни (Grube 1985: 92) и что борьба — неотъемлемая часть «княжеского цикла» воинских искусств (Grube 1985: 95, 96). Дж.М. Блум относит рисунок борцов к XI в. — времени появления иллюстрированных рукописей (Bloom 2022: 733–734), продолживших развитие традиции фигуративной живописи (Grube 1985: 106). И если поставить в один ряд все упомянутые изображения борцов, мы увидим потрясающее сходство этих образов, созданных с разницей почти в 800 лет.

Сведения о борьбе и ее значение

Несмотря на то что борьба издревле была одним из обязательных атрибутов военной подготовки на Ближнем Востоке, в литературе по *фурӯсийи*⁴⁵ тематических сочинений о ней до сих пор не обнаружено. Неизвестно, как проходило обучение и были ли специальные места для занятия борьбой у мамлюков. Д. Аялон указал на то, что она не была публичной (в отличие от *бирджас*⁴⁶, конного поло и других состязаний) (Ayalon 1961: 57). Имеющиеся сведения о мастерах борьбы малочисленны и относятся к XV в. Так, в 848/1444 г. скончался эмир Джаркас ал-Қасимӣ ал-Муṣāри‘, тюрок (Ибн Тагри Бирди 1984–2009: 447–449), в 856/1452 г. — два борца: ас-Сайфӣ Қāнṣӯх ал-Ашрафӣ Барсбāй «из личностей по силе и искусству борьбы выдающихся, с храбростью и смелостью, красивой наружности, превосходного телосложения» (Ибн Тагри Бирди 1990: 389) и Абӯ Бакр, известный как Ибн ал-Имām, потомок одного из воспитанников султана Джакмака (ум. 1453) — «...был он сведущим в искусстве борьбы, и ему принадлежит в этом большая заслуга. И был он одним из султанских мамлюков, получателей жалованья⁴⁷». При этом Ибн Тагри Бирди порицает его за обогащение за

⁴³ Or. 5302, f.30. Gulistan, Sa'di. Bukhara, 1567. British Library Archive, Courtesy British Library.

⁴⁴ См. (Swetochowski, Carboni 1994: 102); Abū l-Qāsim Firdawsī Tūsī. Recueil de deux manuscrits épiques du Šāhnāma (1543–1546) (Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Supplément Persan 489), ff. 190r, 412r. URL: <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc339819> (accessed: 10.01.2025).

⁴⁵ Самые ранние книги жанра *фурӯсийи*, вероятно, появились в IX в., однако ни одна из них не дошла до нашего времени (al-Ṣaṭṭāf 2004: 144–145).

⁴⁶ *Бирджас* — конно-спортивное состязание с легкими копьями.

⁴⁷ Жалованье — в тексте: *джавāmик* (мн.ч. от *джāмакийя*, «жалованье») (Баранов 1977: 116, 139). О происхождении термина и использовании его в делопроизводстве в Египте см. (Французов 2010: 80).

счет *вакфов*⁴⁸, передававшихся на содержание молелен при кладбищах (Ибн Тагри Бирди 1990: 390). В 888/1483 г. скончался «начальник в борьбе»⁴⁹, эмир Джәним ал-Бахлавән⁵⁰ аз-Зәхирӣ, «один из [эмиров] *десятки*»⁵¹ (ал-Малати 2002: 356).

Более ранние сведения о состязаниях борцов относятся к периоду правления династии Буидов и не имеют отношения к подготовке воинов. Му'изз ад-Даула (915–967) был инициатором проведения турниров в Багдаде на ипподроме. Победители получали дорогие ткани и кошельки с дирхемами. А. Мец объяснил пристрастие султана к борьбе тем, что, «как жители гор, дейлемиты любили примитивные физические забавы» (Мец 1973: 326). Но причиной могло быть и стремление Буидов возвести свое происхождение к сасанидским шахам⁵², неотъемлемой частью придворной жизни которых были состязания в борьбе. На известной сасанидской серебряной чаше, датируемой VII в.⁵³, среди свадебных сюжетов фигурирует и сцена борьбы⁵⁴. В древнем Иране борьба считалась благородным искусством пехливанов (Khorasani 2006: 345). Техника борьбы была высоко развита в домонгольский период. В поэме «Гулистан» говорится о мастере, который знал 360 приемов борьбы. М.М. Хорасани указал на то, что после монгольского вторжения искусство борьбы пришло в упадок и вновь обрело популярность уже при Сефевиде (Khorasani 2006: 345). Наряду с освоением базовых навыков владения оружием борьба лежала в основе физической подготовки персидских воинов и была формой поединка, посредством которого правитель доказывал свою состоятельность как лидера, демонстрируя смелость и отвагу, ярче всего проявляющиеся в рукопашной схватке и ближнем бою (Малозёмова, Образцов 2019: 23).

Еще одна важная функция поединка нашла отражение в культуре монголов и тюрок. Согласно их представлениям, проливать кровь знатного человека недопустимо⁵⁵, поэтому одним из видов бескровной казни была борьба. В «Сокровенном сказании монголов»⁵⁶ приводится несколько примеров таких поединков, завершившихся разбиванием спины проигравшего о землю. Последние случаи относятся к периоду правления Газан-хана (1271–1304) (Hodous 2016: 109, 110).

Монголы (татары) пополняли мамлюкскую армию в составе подразделений *вәфидий*⁵⁷. Среди них были юные пленники⁵⁸ и опытные воины (Amitai 2008: 126), пере-

⁴⁸ Термин *вакф* обозначает «неотчуждаемое имущество, право собственности на которое по волеизъявлению учредителя *вакфа*... ограничено» (Большаков 1991: 45).

⁴⁹ «Начальник в борьбе» — вероятно, идентичная должность существовала при дворе султана Османской империи — «*каяхья* (начальник) пехливанов» (Pehlivan Kahyasi), распоряжавшийся всей деятельностью, связанной с борьбой при дворе» (Бахревский 2019: 34).

⁵⁰ *ал-Бахлавән* (البهلان), араб. «акробат, гимнаст») — эта часть имени эмира Джәнима указывает на род его занятий или прозвище.

⁵¹ «Один из [эмиров] *десятки*» или, иначе, «эмир десяти» — звание в мамлюкской армии. Согласно иерархии, ниже «эмира десяти» стоит «эмир пяти», выше — «эмир двадцати».

⁵² См. (Wolfgang, Wilferd: 342–347).

⁵³ Коллекция Артура М. Саклера, Нью-Йорк.

⁵⁴ Опубликовано, например, в (Gunter, Jett 1992: 162–163).

⁵⁵ Чингис-хану приписывают слова о том, что проливать кровь царя на землю — преступление (Hodous 2016: 111).

⁵⁶ Под таким названием был издан перевод С.А. Козина монгольской хроники в 1941 г.

⁵⁷ *Вәфидийа* — военное формирование в Султанате мамлюков, состоявшее из военнослужащих различного этнического происхождения (Ayalon 1986: 26).

⁵⁸ Это еще один источник приобретения военных рабов, обоснованный стремлением комплектовать армию из воинских контингентов, прошедших специализированное обучение; ими были преимущественно кочевники, тюрки (Малозёмова, Образцов 2019: 20).

ходившие подчас к мамлюкам целыми группами вместе со своими командирами⁵⁹ (Amitai 2008: 126–129; Ayalon 1951: 89, 91). Монголы оказали значительное влияние на формирование мамлюкской элиты: среди эмиров были монголы, султан ал-‘Адил Китбуга (1294–1296) — ойрат по происхождению. Поэтому закономерно, что монгольское влияние прослеживается и в сочинениях по мамлюкскому военному делу на лексическом уровне. Лингвистический анализ «Главы о борьбе...» и исторический контекст позволяют интерпретировать *тэкэле* как монгольскую куртку, обозначенную в тексте как *ат-татар* (الطَّطَرِي).

Однако на миниатюре мы видим борцов в штанах типа *кыспет*, что говорит о безусловном влиянии персидской традиции — как художественной, так и военной, поскольку *фурусийа* как комплекс подготовки воинов сформировалась на основе аббасидской системы воспитания наследников, перенятой, в свою очередь, у Сасанидов (al-Šarrāf 2004: 144–145).

Система социальной и военной организации мамлюков не имела аналогов и была очень эффективна. В ее основе лежали сплоченность, дисциплина и высокое мастерство, которые к концу XIV в. пришли в полный упадок вместе с практикой проведения турниров по различным дисциплинам *фурусийи*. Их возрождение началось лишь во второй половине XV в. (Ayalon 1961: 45). Борьба, являвшаяся неотъемлемой частью подготовки мамлюков, очевидно, не стала исключением. В связи с этим и упоминания о мастерах борьбы в хрониках этого периода, и появление в книгах по военному делу таких сюжетов, как «Глава о борьбе тюркской, арабской и персидской» в рукописях С 686 и R.1933 тогда же, не кажутся случайными. Они свидетельствуют о стремлении лидеров мамлюкской элиты поднять военное мастерство, сложившееся в том числе под влиянием тюрок и монголов, на прежний уровень и упрочить свой статус великих воинов и «рыцарей ислама».

Литература

- ал-Анси 1900 — ал-Ансӣ Мұхаммад ‘Алӣ. Қамӯс ал-луға ал-усмāниййа ад-дарārӣ ал-лāми‘а фӣ мунтахабāt ал-луғат (Словарь османского языка: Сияющие жемчуга в том, что отобрано из языков). Бейрут: Матбба‘а джарйда, 1900.
- Асланов 1985 — Асланов М.Г. Пушту-русский словарь. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1985.
- Баранов 1977 — Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. Изд. 5-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1977.
- Бартольд 1897 — Бартольд В.В. Образование империи Чингиз-хана // Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества, 1896. Т. 10. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1897. С. 105–119.
- Бахревский 2019 — Бахревский Е.В. История и современный образ масляной борьбы // Международный журнал «Этноспорт и традиционные игры». № 2(2). М.: Институт наследия, 2019. С. 13–39.
- Большаков 1991 — Большаков О.Г. Вакòф // Ислам: Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М. Прозоров. М.: Наука, ГРВЛ, 1991. С. 45

⁵⁹ Две волны таких миграций отмечены в 1262 г., еще одна — при султанине ал-‘Адиле Китбуге (1294–1296) (Amitai 2008: 126–129; Ayalon 1951: 89, 91). Р. Амитаи указывает на то, что численность монголов-ойратов, пополнивших мамлюкскую армию, составляла 1000 или 18000 человек (Amitai 2008: 130).

- Будагов 1869–1871 — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Т. I–II. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1869–1871.
- Викторова 1980 — *Викторова Л.Л.* Монголы. Происхождение народа и истоки культуры. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.
- Зайцева 2018 — *Зайцева Д.В.* Уникальная рукопись по военному делу мамлюков // Петербургский исторический журнал. Исследования по российской и всеобщей истории. 2018. № 3(19). С. 301–324.
- Зайцева 2023 — *Зайцева Д.В.* Рукописи по военному делу из коллекции Азиатского музея // «Ориенталистика» (Orientalistica). 2023. № 5. С. 775–794.
- Ибн Тагри Бирди 1984–2009 — *Ибн Тагрӣ Бирдӣ, Абӯ ал-Мах̣син Йӯсуф.* Ал-Манхал ас-Ҷафӣ ва-л-мустафӣ ба’да-л-вафӣ (Чистый источник и дополняющий после «Достаточного»). В 13 т. / Под ред. М.М. Амйна. Каир: Ал-Хай’а ал-Мисрӣя ал-‘Амма ли-л-Китāб, 1984–2009.
- Ибн Тагри Бирди 1990 — *Ибн Тагрӣ Бирдӣ, Абӯ-л-Мах̣син Йӯсуф.* Ҳавāдис ад-духӯр фӣ мадā-л-аййām ва-ш-шухӯр (События веков на протяжении дней и месяцев) / Под ред. М.К. ад-Д. ‘Из ад-Дйна. Байрӯт: ‘Алам ал-Кутуб, 1990.
- Крупко 1940 — *Крупко И.* Физкультура и спорт. Татарская борьба // Красный Крым. 05.01.1940. № 4(5714). С. 3.
- ал-Малати 2002 — *ал-Малатӣ, ‘Абд ал-Бāсит б. Шāхӣн.* Найл ал-амал фӣ зайл ад-дувал (Достижение ожидания относительно продолжения «Держав») / Под ред. ‘У.‘А. ас-С. Тадмурӣ. Дж. 2, ал-Қисм ас-саби’ (Т. 2, ч. 7). Байрӯт, Ҷайдā: Мактаб ал-‘Асриййа, 2002.
- Малозёмов, Образцов 2019 — *Малозёмов Е.И., Образцов В.Н.* Военная культура Ближнего Востока. «Сжимаемая рукоять меча...». Военная культура и оружейные традиции Ближнего Востока: каталог выставки из собрания Государственного Эрмитажа в Омском областном музее изобразительных искусств им. М.А. Врубеля (7 ноября 2019 г. по 24 мая 2020 г.). СПб.: Государственный Эрмитаж, АО «Славия», 2019. С. 11–26.
- Мандзяк, Артеменко 2010 — *Мандзяк А.С., Артеменко О.Л.* Энциклопедия традиционных видов борьбы народов мира. Минск, 2010. С. 10.
- Мец 1973 — *Мец А.* Мусульманский Ренессанс. Изд. 2-е / [Пер. с нем., предисл., библиогр. и указатель Д.Е. Бертельса; отв. ред. В.И. Беляев]. М.: Наука, ГРВЛ, 1973.
- Миллер 1953 — *Миллер Б.В.* Персидско-русский словарь. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1953.
- Рубинчик 1983 — Персидско-русский словарь. В 2 т. С прилож. новых слов и граммат. очерка перс. яз. / Сост.: М.Н. Османов, Д.Х. Дорри, Л.Н. Киселева и др.; под ред. Ю.А. Рубинчика. 2-е изд., стереот. М.: Русский язык, 1983.
- Тенишев 1984 — *Тенишев Э.Р.* Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков / Отв. ред. Э.Р. Тенишев. Т. 1. Фонетика [Э.Р. Тенишев, Л.С. Левитская, Л.А. Покровская и др.]. М.: Наука, 1984.
- Французов 2010 — *Французов С.А.* Хроника Иоанна Никиуского: некоторые особенности языка и содержания // Вестник ПСТГУ. Т. III: Филология. 2010. Вып. 4(22). С. 77–86.
- Халидов 1986 — Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А.Б. Халидова; сост.: С.М. Бациева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко и др. Ч. 1–2: Каталог. М.: Наука, ГРВЛ, 1986.
- Эль-Массарани, Сегаль 1978 — *Эль-Массарани М., Сегаль В.С.* Арабско-русский словарь сирийского диалекта. М.: Русский язык, 1978.
- Afghani 1957 — *Afghani Nawees A.* Afghan Dictionary Persian into Persian and Pashto. Afghān Qāmūs Fārisī Puṣhto. Vol. 1. Kabul: Pashto Academy, 1957.
- Amitai 2008 — *Amitai R.* Mamluks of Mongol Origin and Their Role in Early Mamluk Political Life // Mamluk Studies Review. 2008. Vol. 12(1). P. 119–137.

- Atil 1984 — *Atil E.* Mamluk Painting in the Late Fifteenth Century // *Muqarnas*. 1984. Vol. 2. P. 159–171.
- Ayalon 1951 — *Ayalon D.* The Wafidiya in the Mamluk Kingdom // *Islamic Culture*. 1951. Vol. 25. P. 89–104.
- Ayalon 1961 — *Ayalon D.* Notes on the Furūsiyya Exercises and Games in the Mamluk Sultanate // *Scripta Hierosolymitana*. 1961. Vol. 9. P. 31–62.
- Ayalon 1986 — *Ayalon D.* Wāfidiyya // *The Encyclopaedia of Islam*. Vol. XI. Leiden: E.J. Brill, 1986. P. 26–27.
- Barthélemy 1935 — *Barthélemy A.* Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem. Paris, 1935.
- Bloom 2022 — *Bloom J.M.* Painting in the Fatimid Period // *Journal of the Royal Asiatic Society*. 2022. Vol. 32(4). P. 730–742.
- al-Bukhārī 1392 — *Farhang-i Jaghatāyī-Fārsī / Shaykh Sulaymān Afandī Ūzbakī al-Bukhārī.* Tarjuma va taḥshiya: Ḥasan ‘Abd Allāhī Jahānī (Ūmudughlū) (Чагатайско-персидский словарь / Под ред. Шейха Сулаймана Эфенди Ūзбакī ал-Бухарī. Пер. и примеч. Ḥасана ‘Абд Илāхī Джахāнī (Умудуглū). Tabriz: Intashārāt Danizchin, 1392.
- Doerfer — *Doerfer G.* Chaghatay Language and Literature. *Encyclopaedia Iranica*. URL: <https://www.iranicaonline.org/scholar/gerhard-doerfer/> (дата обращения: 07.03.2025)
- Douillet 1986 — *Douillet G.* Furūsiyya // *The Encyclopaedia of Islam*. Vol. II. Leiden: E.J. Brill, 1986. P. 952–955.
- Dozy 1845 — *Dozy R.* Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes. Amsterdam: Jean Müller, 1845.
- Dozy 1881 — *Dozy R.* Supplément aux dictionnaires arabes. T. I–II. Leyde: E.J. Brill, 1881.
- Grube 1985 — *Grube E.J.* A Drawing of Wrestlers in the Cairo Museum of Islamic Art // *Quaderni di studi arabi*. 1985. Vol. 3. P. 89–106. URL: <https://www.jstor.org/stable/25802570> (дата обращения: 05.02.2023).
- Gunter, Jett 1992 — *Gunter A.C., Jett P.* Ancient Iranian Metalwork in the Arthur M. Sackler Gallery and the Freer Gallery of Art. Smithsonian Institution. Washington: D.C., 1992.
- Gyorfi 2014 — *Gyorfi D.* Khwarezmian: Mapping the Kipchak Component of Pre-Chagatai Turkic // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2014. Vol. 67. No. 4 (Dec.). P. 383–406.
- Hinds, Badawi 1986 — *Hinds M., Badawi El-Said.* A Dictionary of Egyptian Arabic. Arabic-English. Beirut: Librairie du Liban, 1986.
- Hodous 2016 — *Hodous F.* Faith and the Law: Religious Beliefs and the Death Penalty in the Ilkhanate // *The Mongols’ Middle East Continuity and Transformation in Ilkhanid Iran / Ed. by B. De Nicola, Ch. Melville*. Leiden: Brill, 2016. P. 106–129.
- Kazimirski 1860 — *Kazimirski Albert de Biberstein.* Dictionnaire arabe-français. T. I–II. Paris: Maisonneuve et Cie, 1860.
- Khorasani 2006 — *Khorasani M.M.* Arms and Armor from Iran: The Bronze Age to the End of the Qajar Period. Tübingen: Legat, 2006.
- al-Maktaba al-Shamila — *al-Maktaba al-Shamila* (Библиотека аш-Шамила). URL: <https://shamela.ws/book/18108/93>, <https://shamela.ws/book/18108/94> (дата обращения: 28.02.2025).
- Mayer 1952 — *Mayer L.A.* Mamluk Costume. Geneva: Albert Kundig, 1952.
- Moin 1381 — *Moin Mohammad.* Farhang-i Fārsī Mo‘īn (Словарь фарси М. Му‘ина). Tehrān: Adnā: Kitāb-i rāh-i now, 1381.
- Olénine 1846 — *Olénine A.* Notice sur un manuscrit du Musée Asiatique de l’Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, intitulé: كتاب المخزون وجامع الفنون Kitāb ul-makhzoûn we djāmī ul-funoûn // *Dorn B.* Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846. P. 452–460.
- Özcan 1996 — *Özcan A. Güreş* (Борьба) // *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 1996. Cilt 14 (Исламская энциклопедия Религиозного фонда Турции. 1996. Т. 14). P. 317–320.

- Quatremère 1838 — *Quatremère É.M.* Notice de l'ouvrage qui a pour titre: Mesalek alabsar fi memalek ajamsar, Voyages des yeux dans les royaumes des différentes contrées (manuscrit arabe de la Bibliothèque du roi) // Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques; publiés par l'Institut de France. Faisant suite aux notices et extraits lus au comité établi dans l'Académie des inscriptions et belles-lettres. T. XIII. Paris: Imprimerie Royale, 1838. P. 151–229.
- Redhouse 1880 — *Redhouse J.W.* Redhouse's Turkish Dictionary in two parts, English and Turkish, and Turkish and English. In which the Turkish Words are represented in the original character, as well as their correct pronunciation and accentuation shown in English letters. By J.W. Redhouse. 2nd ed., rev. and enl. by Ch. Wells. London: Bernard Quaritch, 1880.
- al-Šarrāf 2004 — *al-Šarrāf Sh.* Mamluk Furūsiyah Literature and Its Antecedents // *Mamlūk Studies Review*. 2004. Vol. 8. No. 1. P. 141–200.
- Swetochowski, Carboni 1994 — *Swetochowski M., Carboni S.* Illustrated Poetry and Epic Images. Persian Painting of the 1330s and 1340s. New York: The Metropolitan Museum, 1994. P. 102.
- Wolfgang, Wilferd — *Wolfgang F., Wilferd M.* Deylamites // *Encyclopaedia Iranica*. VII/4. P. 342–347. URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/deylamites> (дата обращения: 03.03.2025).

References

- Afghani Nawees, Abdullah. *Afghan Dictionary Persian into Persian and Pashto. Afghān qāmūs fārisī Puṣhto*. Pashto Academy. First Volume. Kabul, 1957 (in Persian and Pashto).
- al-Ansī, Muḥammad 'Alī. *Qāmūs al-luḡa al-uthmāniya al-musammā ad-darārī al-lāmi'a fī muntakhabāt al-luḡat* [Ottoman Language Dictionary, The Shining Pearls in what is Selected from Languages]. Beirut: Maṭba'a jarīda, 1900 (in Ottoman-Turkish and Arabic).
- Amitai, Reuven. "Mamluks of Mongol Origin and Their Role in Early Mamluk Political Life". *Mamluk Studies Review*, 2008, vol. 12(1), pp. 119–137 (in English).
- Arabskie rukopisi Instituta vostokovedeniia* [Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies]. Kratkii katalog. Ch. 1. Ed. by A.B. Khalidov. Moscow: Nauka, GRVL, 1986 (in Russian).
- Aslanov, Martiros G. *Puшту-russkii slovar'*. 2-e izd., stereotip. [Pashto-Russian Dictionary. Second impression]. Moscow: Russkii iazyk, 1985 (in Pashto and Russian).
- Atil, Esin. "Mamluk Painting in the Late Fifteenth Century". *Muqarnas*, 1984, vol. 2, pp. 159–71 (in English).
- Ayalon, David. "The Wafidiya in the Mamluk Kingdom". *Islamic Culture*, 1951, vol. 25, pp. 89–104 (in English).
- Ayalon, David. "Notes on the Furūsiyya Exercises and Games in the Mamluk Sultanate". *Scripta Hierosolymitana*, 1961, vol. 9, pp. 31–62 (in English).
- Ayalon, David. "Wāfidiyya". *The Encyclopaedia of Islam*. Leiden: E.J. Brill, 1986, vol. XI, pp. 26–27 (in English).
- Bakhrevskii, Evgenii V. "Istoriia i sovremennyi obraz maslianoi bor'by" [The History and the Modern Character of the Oil Wrestling]. *Mezhdunarodnyi zhurnal "Etnosport i traditsionnye igry"* [International Journal "Ethnosport and Traditional Games"]. Moscow: Institut naslediia, 2019, no. 2(2), pp. 13–39 (in Russian).
- Baranov, Kharlampii K. *Arabsko-russkii slovar'* [Arabic-Russian Dictionary]. 5th ed., rev. and add. Moscow: Russkii iazyk, 1977 (in Russian).
- Barthélemy, Adrien. *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris, 1935 (in Arabic and French).
- Bartol'd, Vasilii V. "Obrazovanie imperii Chingiz-khana" [The Founding of the Genghis Khan Empire]. *Zapiski Vostochnogo Otdeleniya Imperatorskogo Russkogo Arkheologicheskogo Obshchestva*. 1896, tom desiatyi. St. Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii Nauk, 1897, pp. 105–119 (in Russian).

- Bloom, Jonathan Max. "Painting in the Fatimid Period". *Journal of the Royal Asiatic Society*, 2022, vol. 32(4), pp. 730–742 (in English).
- Bol'shakov, Oleg G. "Vakf" [Mortmain Property]. *Islam: Entsiklopedicheskii slovar'* [Islam: The Encyclopedic Dictionary]. Executive editor S.M. Prozorov. Moscow: Nauka, GRVL, 1991, p. 45 (in Russian).
- Budagov, Lazar. *Sravnitel'nyi slovar' turetsko-tatarskikh narechii, so vklyucheniem upotrebitel'nei-shikh slov arabskikh i persidskikh i s perevodom na russkii yazyk* [A Comparative Dictionary of Turkish-Tatar Dialects, with the Inclusion of the Most Commonly Used of Arabic and Persian Words and with a Translation into Russian]. Vol. I–II. St. Petesburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk, 1869–1871 (in Turkish and Russian).
- Doerfer, Gerhard. "Chaghatay Language and Literature". *Encyclopaedia Iranica*. URL: <https://www.iranicaonline.org/scholar/gerhard-doerfer/> (accessed: 07.03.2025) (in English).
- Douillet, Georges. "Furūsiyya". *The Encyclopaedia of Islam*, 1986, vol. II. Leiden: E.J. Brill, pp. 952–955 (in English).
- Dozy, Reinhart. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. Amsterdam: Jean Müller, 1845 (in Arabic and French).
- Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Vol. I–II. Leyde: E.J. Brill, 1881 (in Arabic and French).
- El-Massarani, Mohamed & Segal', Vladimir S. *Arabsko-russkii slovar' siriiskogo dialekta* [Arabic-Russian Dictionary of the Syrian Dialect]. Moscow: Russkii iazyk, 1978 (in Syrian Arabic and Russian).
- Farhang-i Jaghatāyī-Fārsī*. Shaykh Sulaymān Afandī Ūzbakī al-Bukhārī. Tarjuma va taḥshiya: Ḥasan 'Abd Allāhī Jahānī (Ūmudughlū) [Chagatai-Persian Dictionary. Ed. by Shaykh Sulaymān Afandī Ūzbakī al-Bukhārī. Translation and notes Ḥasan 'Abd Allāhī Jahānī (Ūmudughlū)]. Tabriz: Intashārāt Danizchin, 1392 (in Chagatai and Persian).
- Frantsouzoff, Serge A. "Khronika Ioanna Nikiuskogo: nekotorye osobennosti iazyka i sodержaniia" [The Chronicle of John of Nikiu: Some Peculiarities of Its Language and Contents]. *Vestnik PSTGU*, 2010, vol. III: Filologiya, iss. 4(22), pp. 77–86 (in Russian).
- Grube, Ernst J. "A Drawing of Wrestlers in the Cairo Museum of Islamic Art". *Quaderni di Studi Arabi*, 1985, vol. 3, pp. 89–106. URL: <https://www.jstor.org/stable/25802570> (accessed: 05.02.2023) (in English).
- Gunter, Ann C. & Jett, Paul. *Ancient Iranian Metalwork in the Arthur M. Sackler Gallery and the Freer Gallery of Art*. Smithsonian Institution. Washington: D.C., 1992 (in English).
- Gyorf, David. "Khwarezmian: Mapping the Kipchak Component of Pre-Chagatai Turkic". *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2014, vol. 67, no. 4 (Dec.), pp. 383–406 (in English).
- Hinds, Martin & Badawi, El-Said. *A Dictionary of Egyptian Arabic. Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban, 1986 (in Arabic and English).
- Hodous, Florence. "Faith and the Law: Religious Beliefs and the Death Penalty in the Ilkhanate". In: *The Mongols' Middle East Continuity and Transformation in Ilkhanid Iran*. Ed. by B. De Nicola and Ch. Melville. Leiden: Brill, 2016, pp. 106–129 (in English).
- Ibn Taġrībīdī, Abū al-Maḥāsīn Yūsuf. *Al-Manhal al-Ṣāfi wa-l-mustawfā ba'da-l-wāfi* [Pure Source and Complementary after "Sufficient"]. Ed. by M.M. Amīn. Jz. 2. Cairo: Al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb, 1984–2009 (in Arabic).
- Ibn Taġrībīdī, Abū al-Maḥāsīn Yūsuf. *Hawādith al-duhūr fī madā-l-ayyām wa-l-shuhūr* [Events of Centuries over the Course of Days and Months]. Ed. by M.K. al-D. 'Izz al-Dīn. Beirut: 'Ālam al-Kutub, 1990 (in Arabic).
- Kazimirski, Albert de Biberstein. *Dictionnaire arabe-français*, t. 2. Paris: Maisonneuve et Cie, 1860 (in Arabic and French).
- Khorasani, Manouchehr Moshtagh. *Arms and Armor from Iran: The Bronze Age to the End of the Qajar Period*. Tübingen: Legat, 2006 (in English).

- Krupko I. "Fizkul'tura i sport. Tatarskaia bor'ba" [Physical Education and Sports. Tatar Wrestling]. *Krasnyi Krym*, January 5, 1940, no. 4(5714), p. 3 (in Russian).
- al-Maktaba al-Shamila [The Library al-Shamila]. URL: <https://shamela.ws/book/18108/93>, <https://shamela.ws/book/18108/94> (accessed: 28.02.2025) (in Arabic).
- al-Malaṭī, 'Abd al-Bāsiṭ b. Shāhīn. *Nail al-Amal fī Zail al-Dual* [Achieving Aspirations in Addition to States]. Ed. by 'U.'A. al-S. Tadmurī. Juz 2, al-Qism al-sābi'. Beirūt; Ṣaidā: al-Maktabah al-'Aṣrīyah, 2002 (in Arabic).
- Malozemova, Elena I. & Obraztsov, Vsevolod N. "Voinskaia kul'tura Blizhnego Vostoka. 'Szhimaia rukoiat' mecha...'" [Military Culture of the Middle East. "Gripping the Hilt of the Sword"]. In: *Voinskaia kul'tura i oruzheinye traditsii Blizhnego Vostoka*: katalog vystavki iz sobraniia Gosudarstvennogo Ermitazha v Omskom oblastnom muzee izobrazitel'nykh iskusstv imeni M.A. Vrubelia (7 noiabria 2019 — 24 maia 2020) [Military Culture and Weapon Traditions of the Middle East: An Exhibition Catalog from the Collection of the State Hermitage in the Omsk Regional Museum of Fine Arts named after M.A. Vrubel (November 7, 2019 — May 24, 2020)]. St. Petersburg: Gosudarstvennyi Ermitazh, AO "Slaviia", 2019, pp. 11–26 (in Russian).
- Mandzyak, Aleksei S. & Artemenko, Oleg L. *Entsiklopediia traditsionnykh vidov bor'by narodov mira* [Encyclopedia of Traditional Wrestling of the Peoples of the World]. Minsk, 2010 (in Russian).
- Mayer, Leo Ary. *Mamluk Costume*. Geneva: Albert Kundig, 1952 (in English).
- Mets, Adam. *Musul'manskii Renessans* [The Muslim Renaissance]. 2nd ed. [Translation from German, Preface, Bibliography and Index by D.E. Bertel's. Executive editor V.I. Beliaev]. Moscow: Nauka, GRVL, 1973 (in Russian).
- Miller, Boris V. *Persidsko-russkii slovar'* [Persian-Russian Dictionary]. Izd. 2-e ispr. i dop. [2nd edition, revised and expanded] Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1953 (in Persian and Russian).
- Moin, Mohammad. *Farhang-i Fārsī Mo'in* [Mo'in's Farsi Dictionary]. Tehrān: Adnā: Kitāb-i rāh-i now, 1381 (in Persian).
- Olénine, Alexis. "Notice sur un manuscrit du Musée Asiatique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, intitulé: كتاب المخزون وجامع الفنون Kitāb ul-makhzoûn we djâmî ul-funoûn". In: Dorn B. *Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846, pp. 452–460 (in French).
- Özcan, Abdülkadir. "Güreş" ["Wrestling"]. In: *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. Cilt 14 [Türkiye Diyanet Foundation Encyclopedia of Islam. Vol. 14], 1996, pp. 317–320 (in Turkish).
- Persidsko-russkii slovar'* [Persian-Russian Dictionary]. V 2 t., Svyshe 60 tys. slov, [S pril. novykh slov i grammat. ocherka pers. yaz. Sost. M.N. Osmanov, D.Kh. Dorri, L.N. Kiseleva i dr.]; Pod red. Yu.A. Rubinchika [In 2 vol., more than 60 000 [With Appendix of new words and grammatical essay on the Persian language. Compilers M.N. Osmanov, D.Kh. Dorri, L.N. Kiseleva et al.]]. 2nd impression. Moscow: Russkii iazyk, 1983 (in Persian and Russian).
- Quatremère, Étienne Marc. "Notice de l'ouvrage qui a pour titre: Mesalek alabsar fi memalek ajamsar, Voyages des yeux dans les royaumes des différentes contrées (manuscrit arabe de la Bibliothèque du roi)". *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques*; publiés par l'Institut de France. Faisant suite aux notices et extraits lus au comité établi dans l'Académie des inscriptions et belles-lettres. T. XIII. Paris: Imprimerie Royale, 1838, pp. 151–229 (in French).
- Redhouse, James William. *Redhouse's Turkish dictionary in two parts, English and Turkish, and Turkish and English*. In which the Turkish Words are represented in the original character, as well as their correct pronunciation and accentuation shown in English letters. By J.W. Redhouse. 2nd ed., rev. and enl. by Ch. Wells. London: Bernard Quaritch, 1880 (in Turkish and English).
- al-Ṣarrāf Sh. "Mamluk Furūsiyah Literature and Its Antecedents". *Mamlūk Studies Review*. 2004, vol. 8, no. 1, pp. 141–200.
- Swetochowski Marie, Carboni Stefano. *Illustrated Poetry and Epic Images*. Persian Painting of the 1330s and 1340s. New York: The Metropolitan Museum, 1994 (in English).

- Tenishev, Edkhyam R. *Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika tiurkskikh iazykov*. Otv. red. E.R. Tenishev. T. 1. Fonetika [Comparative Historical Grammar of the Turkic Languages. Executive editor E.R. Tenishev. Vol. 1. Phonetics] [E.R. Tenishev, L.S. Levitskaya, L.A. Pokrovskaya etc.]. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian).
- Viktorova, Lidiya L. *Mongoly. Proiskhozhdenie naroda i istoki kul'tury* [The Mongols. The Descent of the Nation and the Origins of Its Culture]. Moscow: Nauka, GRVL, 1980 (in Russian).
- Wolfgang Felix & Wilferd Madelung. "Deylamites". *Encyclopaedia Iranica*, VII/4, pp. 342–347. URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/deylamites> (accessed: 03.03.2025) (in English).
- Zaitseva, Dina V. "Unikal'naya rukopis' po voennomu delu mamliukov" [A Unique Manuscript on the Warfare of the Mamluks]. *Peterburgskii istoricheskii zhurnal*. Issledovaniia po rossiiskoi i vseobshchei istorii [Petersburg Historical Journal. Research on Russian and Universal History], 2018, no. 3(19), pp. 301–324 (in Russian).
- Zaitseva, Dina V. "Rukopisi po voennomu delu iz kollektsii Aziatskogo muzeia" [Manuscripts on the Warfare from the Collection of the Asiatic Museum]. *Orientalistika (Orientalistica)*, 2023, no. 5, pp. 775–794 (in Russian).

"Turkish, Arab and Persian Wrestling" in the Military Training Program of the Mamluks according to Manuscript C 686 (IOM RAS Collection)

Dina V. ZAITSEVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 25.04.2025.

Abstract: This article contains the first Russian translation of the chapter "Turkish, Arab and Persian Wrestling" in the illuminated manuscript on Mamluk warfare copied in AD 1474 and currently housed at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences under shelf-mark C 686. The study focuses on the historical context and traditions of wrestling originating from Central Asia and Mongolia. Special terms used in the manuscript, which are loanwords from Persian and Turkic languages, are discussed and interpreted. The author also examines a miniature depicting wrestlers, its style, features, as well as the origins of this artistic tradition.

Key words: warfare of the Mamluks, the late medieval Middle East, Arabic works on the military art, Mamluk manuscripts, Turkish wrestling, Mamluk wrestling, Mamluk miniature.

For citation: Zaitseva, Dina V. " 'Turkish, Arab and Persian Wrestling' in the Military Training Program of the Mamluks according to Manuscript C 686 (IOM RAS Collection)". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 3 (iss. 62), pp. 000–000 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO688487.

Acknowledgements: I would like to express my gratitude for recommendations, essential remarks and help in reading, translating and interpreting the Arabic text and specific terms to: Dr. Sci. (Hist.) Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.) Milana Y. Iliushina, Dr. Sci. (Phil.) Irina V. Kulganek, Cand. Sci. (Hist.) Mark A. Kozintsev, to colleagues-Iranists of the IOM RAS, Cand. Sci. (Hist.) Elena I. Malozyomova, Cand. Sci. (Phil.) Nikolay N. Telitsin; to the coach of the highest qualification category, CMS in Judo Irina A. Zaitseva for expert remarks on wrestling techniques.

About the author: Dina V. ZAITSEVA, Junior Researcher, Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (d.v.zaitseva@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-9798-2340.